



Futurisme et langue zaoum

Khrystyna Mytsak
Le 3 décembre 2013

FUTURISME

- Le futurisme est un mouvement littéraire et artistique européen du début du XX siècle (de 1904 à 1920), qui rejette la tradition esthétique et exalte le monde moderne, en particulier la civilisation urbaine, la machine, la vitesse.
- Le futurisme est né en Italie autour du poète Filippo Tommaso Marinetti en 1909.
- Giacomo Balla, Umberto Boccioni, Carlo Carrà, Gino Severini, Luigi Russolo.
- Interférence de formes, rythmes, couleurs et lumières afin d'exprimer une « sensation dynamique/ énergétique », une simultanéité des états d'âme et des structures multiples du monde visible.

- Filippo Tommaso Marinetti
- Umberto Boccioni





Futurisme russe

- En mars 1909, la presse moscovite annonce la naissance du futurisme.
- La première manifestation d'un futurisme russe apparaît en avril 1910
- **Velimir Khlebnikov**, les frères **Bourliouk**, **Vassili Kamienski**.
- Naît un premier groupe, *Hylaea*, auquel prend part le poète **Vladimir Maïakovski** – qui sera le plus futuriste d'entre eux.

Пощечина Общественному Вкусу.



Въ 1908 году вышелъ «Садокъ Судей».—Въ немъ **геній—великій поэтъ** современности—**Велимиръ Хлѣбниковъ** впервые выступилъ въ печати. Петербургскіе Мѣтры считали „Хлѣбникова сумашедшимъ“. Они не напечатали, конечно ни одной вещи того, кто несъ собой **Возрожденіе Русской Литературы**. Позоръ и стыдъ на ихъ головы!..

Время шло... В. Хлѣбниковъ, А. Крученыхъ, В. Маяковскій, Б. Лившицъ, В. Кандинскій, Николай Бурлюкъ и Давидъ Бурлюкъ въ 1913 году выпустили книгу: «Пощечина Общественному Вкусу».

Хлѣбниковъ теперь былъ не одинъ. Вокругъ него сгруппировалась плеяда писателей кои, если и шли различными путями, были **объединены однимъ лозунгомъ**: «Долой слово средство, да здравствуетъ **Самовитое, самоцѣнное Слово!**» Русскіе критики, эти торгаши, эти слюнвявые недоноски, дующіе въ свои ежедневныя волянки, толстокожіе и не понимающіе красоты, разразились моремъ негодованія и ярости. Неудивительно! — Имъ ли, воспитаннымъ со школьной скамьи на образцахъ Описательной поэзіи, понять Великія открытенія Современности.

Всѣ эти безчисленные сюсюкающіе Измайловы, Notunculus'ы, питающіеся объѣдками падающими со столовъ реализма—разгула Андреевыхъ, Блоковъ, Соллогубовъ, Волошиныхъ и имъ подобныхъ—утверждаютъ (какое грязное обвиненіе), что мы „декаденты“— послѣдніе изъ нихъ—и что мы не сказали ничего новаго—ни въ размѣрѣ, ни въ рифмѣ, ни въ отношеніи къ слову.

Развѣ были оправданы въ русской литературѣ наши приказанія чтить **Права поэтовъ**:

на увеличеніе словаря въ его объемѣ произвольными и производными словами!
на непреодолимую ненависть къ существовавшему языку!

съ ужасомъ отстранять отъ гордаго чела своего, изъ банныхъ вѣшниковъ сдѣланный вами, вѣнокъ грошевой славы!

стоять на глыбѣ слова «мы» среди моря свиста и негодованія!

ПОЩЕЧИНА
ОБЩЕСТВЕНН
ВКУСУ.

Пощёчина общественному вкусу

- Читающим наше Новое Первое Неожиданное. Только мы — лицо нашего Времени. Рог времени трубит нами в словесном искусстве. Прошлое тесно. Академия и Пушкин непонятнее гиероглифов. **Бросить Пушкина, Достоевского, Толстого и проч. и проч. с парохода Современности. Кто не забудет своей первой любви, не узнает последней.** Кто же, доверчивый, обратит последнюю Любовь к парфюмерному блюду Бальмонта? В ней ли отражение мужественной души сегодняшнего дня? Кто же, трусливый, устрашится стащить бумажные латы с чёрного фрака воина Брюсова? Или на них зори неведомых красот? Вымойте ваши руки, прикасавшиеся к грязной слизи книг, написанных этими бесчисленными Леонидами Андреевыми. Всем этим Максимам Горьким, Куприным, Блокам, Сологубам, Аверченко, Чёрным, Кузминым, Буниным и проч. и проч. — нужна лишь дача на реке. Такую награду даёт судьба портным. С высоты небоскрёбов мы взираем на их ничтожество! Мы приказываем чтить права поэтов:
- **На увеличение словаря в его объёме произвольными и производными словами (Слово-новшество).**
- На непреодолимую ненависть к существовавшему до них языку.
- С ужасом отстранять от гордого чела своего из банных веников сделанный вами Венок грошовой славы.
- Стоять на глыбе слова «мы» среди моря свиста и негодования.
- И если пока ещё и в наших строках остались грязные клейма ваших «здорового смысла» и «хорошего вкуса», то всё же на них уже трепещут впервые зарницы **Новой Грядущей Красоты Самоценного (самовитого) Слова.**

Apparition de langue zaoum

- Inventé par Aleksei Kroutchenykh en 1913
- D'autres personnalités importantes: Velimir Khlebnikov, Vasilisk Gnedyj
- « Zaoum » préfixe russe *za-* (au-delà) et du nom *oum* (l'esprit) et peut se comprendre comme « trans-mental ».
- Esthétique révolutionnaire, avant-garde.
- Refus de règles grammaticales normatives, refus de conventions sémantiques, ainsi que de normes de style.
- Exprimer les émotions et les sensations primordiales.
- Les sons précèdent les significations, et représentent un élément naturel, donc universel, de la communication humaine.

- **За́умь, заúмный язык** — литературный приём, заключающийся в полном или частичном отказе от всех или некоторых элементов естественного языка и замещении их другими элементами или конструкциями, по аналогии осмысляемыми как языковые.
- Роль зауми в литературе во многом аналогична роли абстракционизма в изобразительном искусстве: в обоих случаях вместо конвенциональных значений предлагается некоторый более или менее неопределенный смысл.

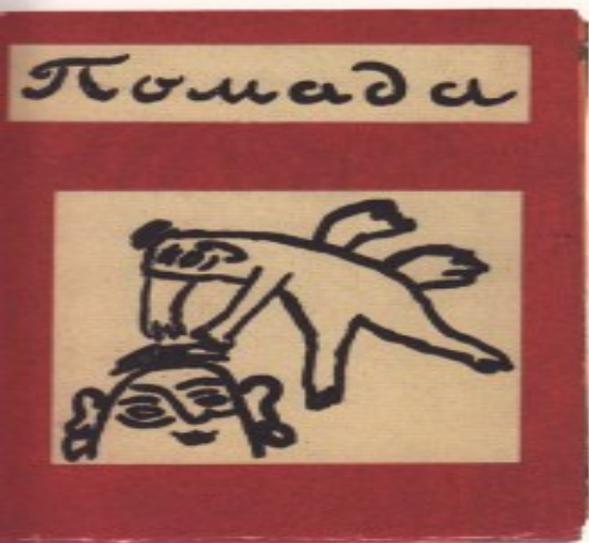
- «Живописцы бюджетляне любят пользоваться частями тел, разрезами, а бюджетляне речетворцы разрубленными словами и их причудливыми хитрыми сочетаниями (заумный язык)» (Хлебников, 1913).
- Kroutchenykh : Мысль и речь не успевают за переживанием вдохновенного, поэтому художник волен выражаться не только общим языком (понятия), но и личным (творец индивидуален), и языком, не имеющим определенного значения (не застывшим), заумным.
- Khlebnikov : Языковое творчество - интуитивное постижение глубинных оснований языка...у звуков действительно есть значения, которые могут быть открыты и сформулированы.

Un slaviste américain Gérard Yanechek distingue 4 sortes de zaoum:

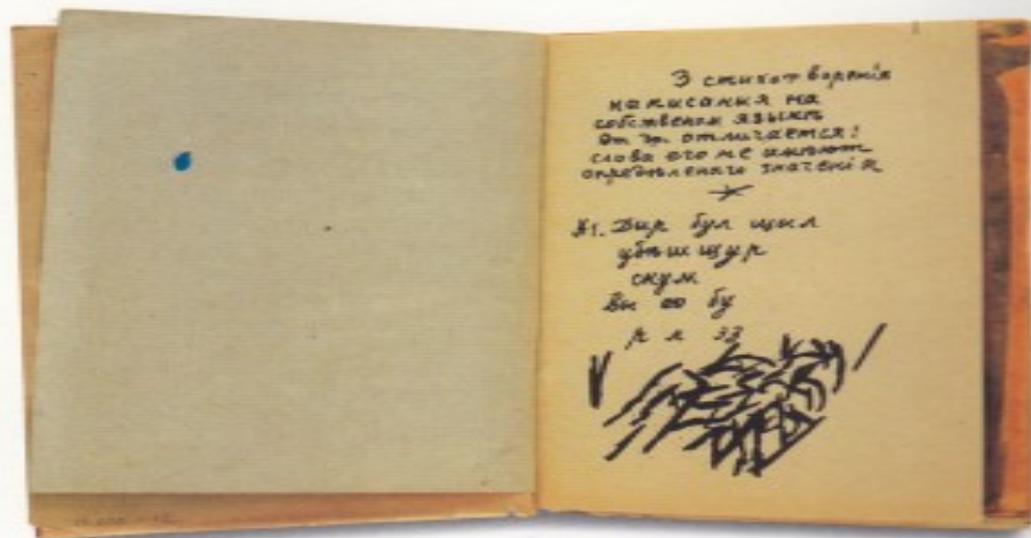
- Zaoum phonétique
- Zaoum morphologique
- Zaoum syntaxique
- Zaoum suprasyntaxique

Exemples de zaoum:

- Zaoum phonétique :
- *Муломнз улва*
- *Глумов кул*
- *Амул ягул*
- Zaoum morphologique:
- *желудеть*
- Zaoum syntaxique:
- *долгие о грусти ступаем* (неопределённая конструкция)
- Zaoum suprasyntaxique:
- *пепел запятых* (неопределённого значения словосочетание)

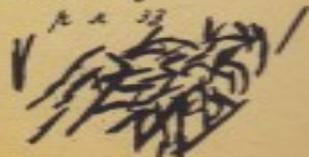


MICHAEL LARIONOV. Pomada by Aleksei Kruchenykh. 1913. Ed.: 480.
Lithograph, 5 1/4" x 4 1/4" (15.2 x 10.5 cm) [35]

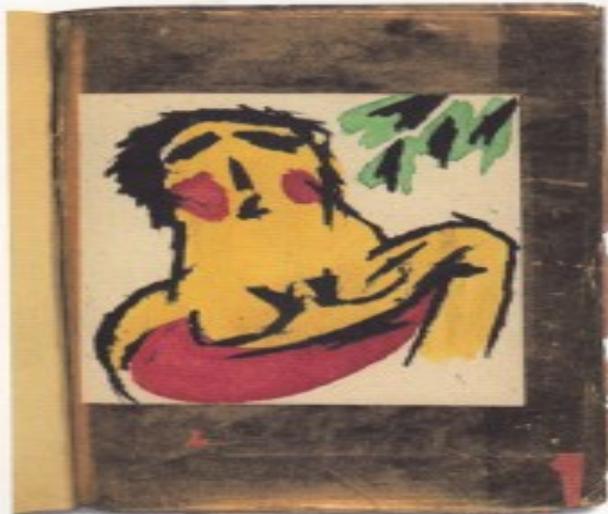


Э стихотворения
написаны на
собственной азбуке
отъ отъ отъ отъ отъ
слово отъ не изъяснитъ
опредѣленнаго значенія

Х
Я. Виръ былъ шилъ
уши шур
скулъ
ви со бу
р а 33



Below:
Pomada. Example with watercolor
additions, 5 1/4" x 3 1/4" (14.7 x
9.9 cm) [34]



OLEGA ROZANOVA. *Transrational Boog*
 by Aliagrov (Roman Jakobson) and
 Aleksei Kruchenykh. 1915. Ed.:
 140. Linoleum cut, collage, and
 rubber stamp, 8 1/16 x 7 1/16" (22 x
 18.8 cm) [107]

a: Rozanova. Collaged cover;
 b, d-g: Rozanova. Linoleum cut;
 c: Kruchenykh. Collage and rubber
 stamp



b



c



d



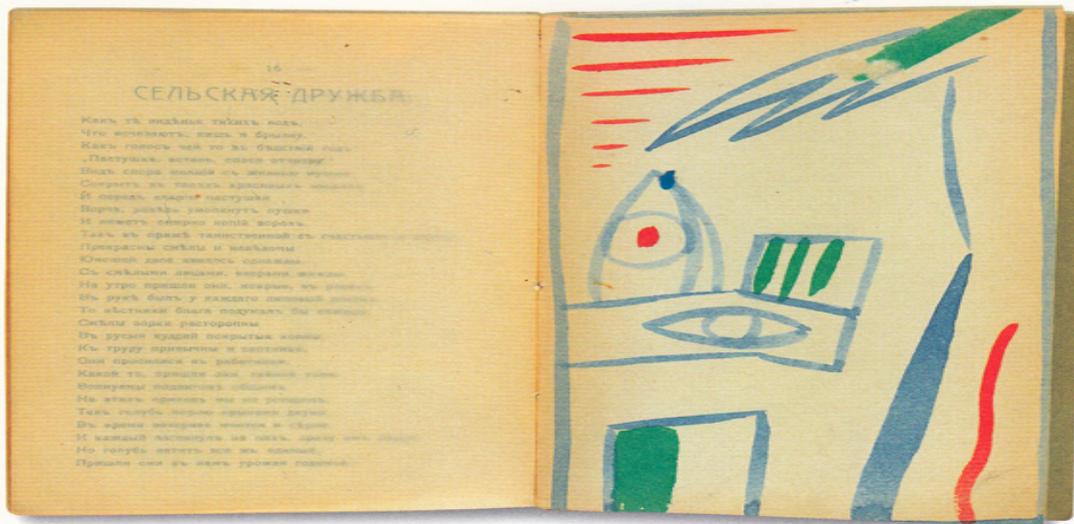
e



f

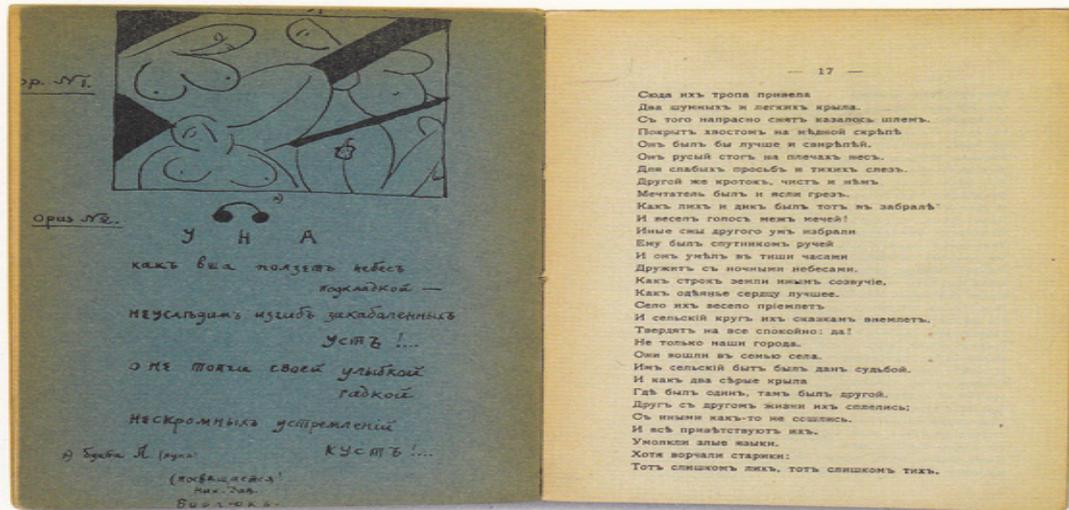


g



СЕЛЬСКАЯ ДРУЖБА

Каким ты видела тайных холм,
 Что возмечать, вездь и бранный,
 Каким гонимым чей ты во бранный холм,
 Пастушка, вездь, вездь, вездь,
 Вездь, вездь, вездь, вездь, вездь,
 Сидеть ты вездь, вездь, вездь,
 И вездь, вездь, вездь, вездь,
 Вездь, вездь, вездь, вездь,
 И вездь, вездь, вездь, вездь,
 Твоя, вездь, вездь, вездь,
 Прекрасны, вездь, вездь,
 Юноши, вездь, вездь,
 Ох, вездь, вездь, вездь,
 На утро, вездь, вездь,
 Вездь, вездь, вездь, вездь,
 Ты, вездь, вездь, вездь,
 Сидеть, вездь, вездь,
 Вездь, вездь, вездь, вездь,
 Их, вездь, вездь, вездь,
 Ох, вездь, вездь, вездь,
 Какой, вездь, вездь,
 Вездь, вездь, вездь,
 На вездь, вездь, вездь,
 Твоя, вездь, вездь,
 Вездь, вездь, вездь,
 И, вездь, вездь,
 Но, вездь, вездь,
 Пришли, вездь, вездь,



орис. М. Г.



орис. М. Г.

У Н А

какъ вва ползеть небесъ
 каждая —
 неуслышимъ изгнѣнъ декабаленныхъ
 Устѣ! ...
 о мѣ таячи своей улыбка
 радкой
 нескромныхъ устремлений

а) Бубны Л. (орис.)

КУСЪТЪ! ...

(якобъ, вездь!)
 М. Г. Г. Г.
 Вездь, вездь, вездь

— 17 —

Сюда ихъ тропа пришла
 Два сумника и лежить крыла,
 Съ того напрасно свить казалось шлемъ,
 Покрѣтъ хвостомъ на нѣкой скрѣпъ
 Онь былъ бы лучше и сиврѣпъ,
 Онь русый стогъ на плечахъ мѣсь,
 Для слабыхъ просьба и тихихъ слезъ,
 Другой же кротокъ, чистъ и нѣвъ,
 Мечтатель былъ и вѣли грезъ,
 Какъ лѣхъ и дикъ былъ тотъ въ забравъ
 И веселье гонимъ, немъ мѣчъ!
 Иные сны другого уль забрали
 Ему былъ спутникомъ ручей
 И онь умѣлъ въ тиши часами
 Дружить съ ночными небесами,
 Какъ стравъ земли нимъль созвучіе,
 Какъ оубыне сердцу лучше,
 Село ихъ вѣсело приемлетъ,
 И сельскій кругъ ихъ сказкамъ внемлетъ,
 Твѣрять на все спокойно: да!
 Не только наши города,
 Они вошли въ семью села,
 И въ сельскій бытъ былъ данъ судьбой,
 И какъ два сѣрые крыла
 Гдѣ былъ одинъ, тамъ былъ другой,
 Другъ съ другою жизнью ихъ спелась;
 Съ ними какъ-то не оселась,
 И всѣ приагтствуютъ ихъ,
 Умники алые языкъ,
 Хотя ворчали старики:
 Тотъ сплнкомъ лѣхъ, тотъ сплнкомъ тихъ.

DAVID BURLIUK AND VLADIMIR
 BURLIUK. *Milk of Mares: Drawings,
 Verse, Prose* by David Burluk,
 Nikolai Burluk, Vasilii Kamenskii,
 Velimir Khlebnikov, et al. 1914.
 Ed.: 400. Watercolor by V. Burluk
 (top), lithograph by D. Burluk (bot-
 tom), 7 1/16 x 4 15/16" (19.5 x
 12.5 cm) [63]

ФУТУРИСТЫ
РЫКАЮЩІЙ ПАРНАСЪ



ДВУСЛОВА: А. БУРЛЮКЪ, В. ЛЮБИМЦЕВЪ, ИГОРЬ СЕВЕРΙΑНИНЪ, Е. ГУРО
П. БУРЛЮКЪ, КАМЕНСКІЙ, МАЯКОВСКИЙ, А. КРУЧЕНЬКЪ, В. ХЛЕБНИКОВЪ, СВЕРЖИНСКИЙ
РИСУНКИ: А. БУРЛЮКЪ, ИВАНЪ ПУНОВЪ, В. КУРДЮКЪ, НАДЕЖДА ФИЛОНОВА
Музыкальный текстъ: ЕЛАЧЕНЪ, В. КУРДЮКЪ, О. РОДАНОВА

Rykaiushchii parnas. Futuristyy:
David Burliuk, Nikolai Burliuk,
Elena Guro, Velimir Khlebnikov,
Aleksei Kruchenykh, Benedikt
Livshits, Vladimir Mayakovsky,
Igor' Severianin, 1914.
-pages beiges, brunes ou bleues.

- Exemple de zaoum morphologique :
- **Обликмены деебна в полном ряжебне пройдут, направляемые указуем волхвом игор, в чудесных ряжевых, показывая утро, вечер дееск...Пролог к опере «Победа над солнцем» Велимира Хлебникова.**
- → «Слово у Хлебникова не соответствует предмету, оно его порождает» (Douganov).

Autres variations de zaumnyi yazyk dans la vie quotidienne :

- **Malédiction**
- **Langue étrangère**
- **Langage d'enfant (le folklore y compris)**
- **Abréviations**

Ex. собес (социальное обеспечение) =
« совместно с бесом ».

ХЛАМ = Художники, Литераторы, Артисты,
Музыканты

Khlebnikov : Говорят, что стихи должны быть понятны. Так <...вывеска на> улице, на которой ясным и простым языком написано: «Здесь продаются...» — еще не есть стихи. А она понятна. С другой стороны, почему заговоры и заклинания так называемой волшебной речи, священный язык язычества, эти «шагадам, магадам, выгадам, пиц, пац, пацу» — суть вереницы набора слогов, в котором рассудок не может дать себе отчета, и являются как бы заумным языком в народном слове. Между тем этим непонятным словам приписывается наибольшая власть над человеком, чары ворожбы, прямое влияние на судьбу человека. В них сосредоточена наибольшая чара. Им приписывается власть руководить добром и злом и управлять сердцем нежных. Молитвы многих народов написаны на языке, непонятном для молящихся. Разве индус понимает веды? Старославянский непонятен русскому. Латинский — поляку и чеху. Но написанная на латинском языке молитва действует не менее сильно, чем вывеска. Таким образом, волшебная речь заговоров и заклинаний не хочет иметь своим судьей будничным рассудок ».

Fin de zaoum

- Le travail des futuristes ainsi que leur langue zaoum prennent la fin vers les années 1930 en raison de changement du politique. La dernière devient plus stricte et ne laisse plus faire des expériences avec la langue.
 - «никчемное экспериментаторство»
 - «выверты мелкобуржуазной богемы»
- Zaoum renaît vers les années 50-70 avec de tels noms comme Vladimir Kazakov, Igor Kholin, Boris Kudryakov, Valeriy Sherstyanoi (Allemagne), Aleksandr Ocheretyanskyj (Etats-Unis).

Gérald Yanechek:

- «...Перед нами очень глубоко организованная вещь... Цикл, как и его единицы, строится на сравнении и контрасте: грубость-мягкость, согласность-гласность, заумь-нормальный язык. Синтаксиса, собственно, нет нигде... Некоторая грубость и смутность, даже на визуальном уровне, остается как общее впечатление на фоне довольно четко выявленной троичности. Вряд ли какое-нибудь традиционное стихотворение любого классика построено лучше».

- «Дыр бул щыл» (Khrouchenyush)— загадка, задача, непонятная 10 лет тому назад, а теперь уже не трудно — именно по звуку — догадаться, что это есть *дыра в будущее*».
- Хлебников: «тайна рождения заумного слова так же плотно скрыта от автора, как и от читателя».

○ Считалка

Анка-дранка, дри, бедру,

Фибер, фабер, фибер, фу.

Ан, дран, либестран,

Эта, фита, канифан!

○ **Чародейская песня ведьм**

А.

А.Б.

А.Б.Р.

А.Б.Р.А.

А.Б.Р.А.К.

А.Б.Р.А.К.А.

А.Б.Р.А.К.А.Д.

А.Б.Р.А.К.А.Д.А.

А.Б.Р.А.К.А.Д.А.Б.

А.Б.Р.А.К.А.Д.А.Б.Р.

А.Б.Р.А.К.А.Д.А.Б.Р.А.

А.Б.Р.А.К.А.Д.А.Б.Р.

А.Б.Р.А.К.А.Д.А.Б.

А.Б.Р.А.К.А.Д.А.

А.Б.Р.А.К.А.Д.

А.Б.Р.А.К.А.

А.Б.Р.А.К.

А.Б.Р.А.

А.Б.Р.

А.Б.

А.

Велимир Хлебников

● **Слова любви и тепла**

У кота от лени и тепла разошлись ушки.

Разъехались бархатные ушки.

А кот раски... -ис..

На болоте качались беловатики,

Жил был

Ботик-животик

Воркотик

Дуратик

Котик пушатик,

Пушончик,

Беловатик,

Кошуратик —

Потасик...

Алексей Крученых

○ **Алексею Крученых**

Крученых ай кваканье

Ай наплевать мне на сковородке

Футуризма как они

Лица льстят от икотки

Скварятся и футуреют

Лица роз ожирение

Плюньте юньте по юнице

По улице в пуговицы

За угол в забор

Бейте медью с отпрыгом

Рабиндра Нат Тагор

1969

В л а д и м и р К а з а к о в

О т т о р ж е н и е

13

в о п р о с : с к о л ь к о ?

о т в е т : н и к у д а

б о с о й к а к 94783

б о г - в е т е р !

5556,4

З а г у р д а е в Ю.

§+§+§+§+§+§+§+§+§+§

08112

No.No.No.No.No.No.No.No.No.No.No.No.No.No.No.No.No.

в о п р о с и т е л ь н ы й з н а к

No. 1

р е ш е т к и д л я г л а з